

Ensayo de descalificaciones y maldiciones personales en *Celestina* y en la traducción catalana de Antoni Bulbena¹

Xus Ugarte Ballester
Universidad de Vic

¡Oh maldiziente venenoso! Oye a Salomón do dice que las mujeres y el vino hacen a los hombres renegar.

La crítica del siglo xx ha prestado poca atención a los aspectos cómicos de *Celestina*; Severin² argumenta que ha estudiado las ironías, aunque sobre todo las trágicas, obviando las cómicas. Albuixech, citando a Severin y a otros autores como Lida de Malkiel, se lamenta asimismo de que los críticos se inhibieran ante el análisis del lenguaje soez y grosero³. En el ámbito de las obscenidades verbales, debemos notar que hay sorprendentemente pocas en *Celestina*, teniendo en cuenta sobre todo que las «obras de burlas» de los cancioneros estaban llenas de lenguaje vulgar. Los chistes picantes en *Celestina* son de una naturaleza más sutil, aunque abiertamente sexual⁴. La misma estudiosa apuesta por leer el humor desde la perspectiva del público en lugar de la de los personajes (p. 332). Con

1.– Este artículo se inscribe dentro del proyecto del Grupo de Investigación Consolidado (2009 SGR 736) «Textos Literaris Contemporanis: estudi, edició i traducció» de la Universidad de Vic.

2.– Severin, Dorothy. «El humor en La Celestina» en: López Ríos, Santiago (ed) *Estudios sobre la «Celestina»*, Madrid: Istmo. Col. Fundamentos, 2001, p. 327.

3.– Albuixech, Lourdes. «Insultos, pullas y vituperios en *Celestina*», *Celestinesca* 25.1-2 (2001): 57-58.

4.– Severin, *op.cit.* pp. 334-5. Un estudio de Eukene Lacarra versa sobre el humor erótico en *Celestina*: Lacarra Lanz, Eukene. *Sobre los dichos «lascivos y rientes»*, en: López Ríos, Santiago (ed) (2001) *Estudios sobre la «Celestina»*. Madrid: Istmo, pp. 355- 380

toda probabilidad, la audiencia y los lectores del siglo XVI consideraban muy graciosas las descalificaciones e insultos que pueblan el discurso de *Celestina* y de otros textos dramáticos de la época.

Nuestra aportación en este artículo es doble: por una parte, realizar un vaciado exhaustivo de toda la obra de los adjetivos calificativos que menosprecian o atacan al adversario, así como de las frases, que expresan malos deseos y son proferidas en tono amenazador; por otra, cotejar este extenso corpus con el vaciado también completo de la traducción catalana de *Celestina* (Antoni Bulbena Tosell, 1914), comentando al mismo tiempo las opciones traductológicas del trujamán: léxico, fraseología, arcaísmos, registro, etc.

Albuixech⁵, en su exhaustivo estudio sobre los insultos y vituperios en *Celestina*, identifica el lenguaje vulgar tan presente en la obra con lo que Bajtin, a partir de su famoso estudio sobre Rabelais, identifica como lenguaje de mercado, popular, grotesco, en definitiva, con la risa y la cultura cómica popular. Ahora bien, Ottavio Di Camillo⁶, discrepa de esta visión bajtiana de *Celestina*: «Quiero prevenir que la risa en esta obra no tiene nada que ver con la cultura popular y *carnavalesca* del mundo al revés de Bajtin. La risa no depende más o menos de personajes raros como Gargantúa o Pantagruel, sino del quehacer diario... en *La Celestina* no es la cultura popular que irrumpe en el mundo oficial, sino la oficial, erudita. Celestina y sus allegados hablan el lenguaje de las aulas universitarias». Aún siendo indiscutible la última frase, lo cierto es que las imprecaciones, juramentos, insultos, etc., pertenecen a una de las divisiones de la cultura cómica popular, al lado de los festejos carnavalescos y otras formas paródicas o rituales del espectáculo⁷. Ciertamente, la vieja alcahueta y los criados simulan hacer gala en ocasiones de un saber y de unos recursos retóricos dignos de doctores; en compensación, las imprecaciones de personajes de alta clase social como Melibea o Calisto pueden ser tan vulgares y punzantes como las de los criados (ver cuadro). Oigamos a Sempronio aleccionando «bibliográficamente» en el acto I a su amo para convencerle de que su mal por Melibea no es único en el mundo: «Oye a Salomón do dice que las mujeres y el vino hacen a los hombres renegar. Conséjate con Séneca y verás en qué las tiene. Escucha al Aristóteles, mira a Bernardo». En el Acto IV, Melibea inicia sus imprecaciones a Celestina con un «¡Quemada seas, alcahueta falsa, hechicera...!» Tampoco tiene desperdicio la original y grotesca descripción de Calisto, en la misma conversación, en forma de punzantes improprios a modo de sarta: «Loco, saltaparedes, fantasma de noche,

5.– Albuixech, *op. cit.* p. 58.

6.– Di Camillo, Ottavio. «Ética humanística y libertinaje», en: López Ríos, Santiago (ed) *Estudios sobre la «Celestina»*. Madrid: Istmo, 2001, p. 586

7.– Bajtin, Mijail. *La cultura popular en la Edad Media y el Renacimiento. El contexto de François Rabelais*. Traducción de Julio Forcat y César Conroy. Barcelona: Barral, 1974, p. 10.

luengo como cigüeña, figura de paramento malpintado». Para Lakarra⁸, la relación entre la ira y el amor nos da la respuesta de semejante actitud, pues la ira era el rasgo más característico de las mujeres libidinosas y/o enamoradas.

De hecho, Elicia, en el primer acto, expresa sus celos vengativos para con Sempronio de la misma forma hiperbólica y salida de tono. El destinatario de las maldiciones y la testigo, Celestina, quitan importancia a la furia desatada de la prostituta, tomando a broma sus insultos. En opinión de Albuixech⁹, este lenguaje abusivo forma parte del mismo juego amoroso, además de constituir algún resabio de *pullas*, un intercambio de malos deseos frecuente en el siglo XVI, según atestiguan diversos textos dramáticos de esta época. Es interesante señalar, sin embargo, que los personajes de la alta clase social dirigen sin ambages los insultos a sus subordinados, a menudo de forma gratuita y arbitraria; en cambio, criados y prostitutas sólo pueden ejercer la violencia verbal contra sus iguales o en un aparte.

De la distinción entre los insultos, pullas y vituperios con una función a menudo vejatoria y en ocasiones humorística, se ocupa holgadamente la autora mencionada. Por esta razón, y a pesar de lo interesante que resulta desde el punto de vista del lector de cribar los improprios ofensivos de los humorísticos, en este artículo nos centraremos en la recepción al catalán de semejante lenguaje.

La traducción de Antoni Bulbena

La primera y única versión de *Celestina* al catalán cumplirá en breve su primer centenario. El bibliógrafo, gramático y prolífico traductor Antoni Bulbena i Tosell la trasladó a la lengua catalana en 1914. De las características de esta traducción, del esbozo biográfico de Bulbena y de sus criterios paremiológicos, así como de la relación de todos los refranes bulbenísticos cotejados con los originales, nos ocupamos en esta misma revista en el número 27¹⁰. Nuestro propósito en el presente artículo es visibilizar la opción traductológica de la versión catalana a partir del corpus completo de insultos y vituperios de *Celestina*, que agrupa tanto adjetivos como frases

8.– Lakarra, Eukene. «La ira de Melibea a la luz de la filosofía moral», en Beltrán, Rafael y Canet, José Luis (eds), *Cinco siglos de «Celestina»*. Valencia: Universitat de València, 1997, pp. 107-120.

9.– *Op. cit.* pp. 60-61.

10.– Ugarte Ballester, Xus. «La traducción catalana de *Celestina*», *Celestinesca* 27 (2003): 165-210. Véase también Ugarte Ballester, Xus. «Antoni Bulbena, traductor prolífico de clásicos castellanos al catalán: algunas traducciones inéditas», en: Vega Cernuda, Miguel Ángel (ed) *La traducción de los clásicos: problemas y perspectivas*. Madrid: Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores, 2005, pp. 27-38.

exclamativas que expresan amenazas o malos deseos. Un apunte respecto al texto de base: con una convicción casi militante, Bulbena utiliza la reciente edición de *Celestina* de Julio Cejador (Madrid, 1913), según reza en el prefacio. Lorenzo Blini¹¹ argumenta a favor de la necesidad de una edición crítica clara para el traductor, arguyendo que *Celestina* es una de las obras clásicas que más problemas ha conllevado a los traductores italianos. Bulbena se enfrenta al mismo escollo, aunque no parece dudar de qué edición escoger. En lo que respecta a la traducción, los lectores de la versión bulbenística se ahorran esta dificultad, puesto que se realizó una única edición de cien ejemplares de bibliógrafo: *D'aquesta obra se n-han tirat sols un centenar d'exemplars, dels quals n'hi hà quatre en paper japonès, tots numerats.* (p. iv).

Sin embargo, sí nos parece pertinente recordar los rasgos principales de esta traslación, así como presentar brevemente al traductor.

El traductor: esbozo biobibliográfico

Antoni Bulbena (Barcelona, 1854 - La Garriga, 1946) era esencialmente un intelectual *a la antigua*, bibliófilo, lexicógrafo y amante de las letras, en especial de las clásicas. Utilizó a menudo los seudónimos de Antoni Tallander, Mossèn Borra y Ali-Ben-Noab Tun. Formó parte de un reducido grupo de intelectuales que no quería arrodillarse ante las nuevas normas ortográficas de Pompeu Fabra y del Institut d'Estudis Catalans. Fabra acababa de publicar, en 1912, su *Gramàtica de la lengua catalana*, mientras que las *Normes ortogràfiques* son de 1913, aunque ya existían las normas de la revista *L'Avenç*. Su rebeldía la expresaba con el uso de un catalán arcaizante en toda su obra, inspirado en el *Tirant lo Blanch* (1460), una obra casi contemporánea de *Celestina*, redactada, según indica en el prefacio (*Advertència*) a su traslación, en «lo mes pur catalanesch, com a llenguatge únich e oficial, en aquella època, tant per Catalunya, com per Valencia, Rosselló e Mallorca». Pero su entusiasmo medievalizante y su ideal de lograr una lengua catalana estándar por encima de los dialectos, como en tiempos antiguos, tenía ya pocos adeptos en el segundo decenio del siglo xx. Esta postura contra corriente, anti-orsiana (Eugeni d'Ors) y *antinoucentista* fue una de las causas del olvido al que ha sido relegado Bulbena, a pesar de la magnitud de su obra. Así, la recepción crítica de su versión celestinesca es prácticamente nula¹². Aparece sólo citada, sin comentarios, en las frecuentes reseñas que el propio Bulbena realizaba de

11.– Blini, Lorenzo. «La crítica textual como herramienta del traductor de textos antiguos: el caso de las versiones italianas modernas de *La Celestina*», en Morillas, Esther y Álvarez, Jesús (eds), *Las herramientas del traductor*. Málaga: Ediciones del Grupo de Investigación Tractología, 2000, pp. 61-90.

12.– Ugarte, Xus. *La traducció de parèmies*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona, 1998, [Tesis doctoral], p. 340.

sus escritos. La única precisión, que a nuestro parecer no aporta ninguna información destacable, la encontramos en el manuscrito *Recorts d'un barceloní octogenari ecziliat a La Garriga*¹³, una recapitulación de su vida y obra llevada a cabo durante los años de la guerra civil (1936-1939). Efectivamente, existen pocas referencias sobre Bulbena en historias de la literatura; cuando se le cita, es para destacar su postura antinormativa o a veces su falta de rigor en la edición o traducción de textos. No iríamos desencaminados si afirmáramos que se le ha citado más en estudios del siglo XXI que del XX: los trabajos académicos de historia de la traducción al catalán, de bibliografía o edición de clásicos topan forzosamente con la obra de un Antoni Bulbena que abrazó todos los campos del saber filológico.

Bulbena traductor

El traductor de *Celestina* llevó al catalán grandes obras de autores antiguos y grandes clásicos de lenguas muy dispares, con el objetivo de renovar la literatura en esta lengua. Destacan *La Divina Comedia* de Dante (1908), *Hamlet, príncipe de Dinamarca* de Shakespeare y obras de Zola, Tolstoi, Musset, Homero o Esquilo. Para obras de lenguas más exóticas, como *Les mil i una nits* o el poema indio *Mahabharata*, utilizó a menudo la traducción francesa como texto de partida.

Su predilección por los clásicos castellanos fue notable. Además de *Comedia de Calist i Melibea (La Celestina)* en 1914, publica varias versiones de *El Quixot* (1891¹⁴, 1894, 1928, 1939, 1936), el *Llàtzer de Tormes* (1892) —que él atribuye a Diego Hurtado de Mendoza—, tres novelas ejemplares de Cervantes (*Raconet e Talladell* en 1895 y *Lo Casori Enganyador; seguit del col.loqui dels cans Scipió & Bergança* en 1930) y, en un librito de divulgación religiosa, el poema castellano del siglo XIV *La Dança de la Mort*, según un manuscrito del siglo XV de El Escorial¹⁵.

Bacardí, en la presentación a *El Quixot*¹⁶ bulbenístico de 2005 afirma que esta obra se convirtió en el libro de su vida y que lo reescribió en catalán a lo largo de cincuenta años, entre traducciones enteras o parciales,

13.— Bulbena, Antoni. *Recorts d'un barceloní octogenari ecziliat a La Garriga*. *Dietari* (1936-1940), MS 3244, BC. «...«La Celestina», traducida segons les lliçons rebudes del Dtor Balari, mon col·laborador en lo Llàtzer de Tormes», p. 35.

14.— En 2005, para conmemorar el cuarto centenario del *Quijote*, se edita la versión íntegra de 1891: Cervantes, *L'Enginyós Cavaller Don Quixot de la Mancha*. Barcelona: Edicions 62, 2005. Traducción de Antoni Bulbena i Tusell (1891). Prólogo de Joan Givanel i Mas (1891). Presentación de Montserrat Bacardí (2005).

15.— Ugarte Ballester, Xus. «Antoni Bulbena, traductor prolífic de clàssics castellanos al catalán: algunes traduccions inèdites», en: Vega Cernuda, Miguel Ángel (ed). *La traducción de los clásicos: problemas y perspectivas*. Madrid: Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores, 2005, pp. 27-28.

16.— Cervantes 2005, *op. cit.*, pp. 8-9.

adaptaciones, inéditas o publicadas. De hecho, se convirtió en su libro de cabecera y, en definitiva, en una obstinación personal. La fascinación de Bulbena por Cervantes le llevó a traducir todas las novelas ejemplares, aunque sólo salieron a la luz las anteriormente mencionadas. *Lo curios impertinent* y *La tia fingida*, ambas de 1937, pueden consultarse en la Biblioteca de Catalunya (BC) como Manuscrito (MS) 1445.

Entre otras versiones inéditas de clásicos castellanos¹⁷ citemos *Romances Raurich de Vivar* (MS 3253, BC, 1938), *Romancer rondallístic. Romancer moresch*. (MS 3255, BC, 1938).

Bulbena editor

Otra faceta de Bulbena, ya mencionada, es la de bibliógrafo y gramático incansable. En 1907 inicia la *Biblioteca Clàssica Catalana*. Entre los clásicos editados figuran Ausiàs March, Tomic, Bernat Metge, Isabel de Villena, Vicenç Garcia, Eiximenis o Joanot Martorell. Por otro lado, gran parte de su actividad como editor de obras antiguas tiene un gran interés para el estudio del folclore catalán. Citemos *Romancer català popular* (1900), *Llegendari català* (1902) y una extensa *Bibliografia paremiològica catalana* (1915). De su trabajo como lingüista destacan diversos estudios sobre la lengua catalana y diccionarios plurilingües que combinaban el catalán, el castellano y el francés¹⁸.

Esta misión redentora filológica y editorial para «*posar lo nostre idioma ben alt e al lloch que per dret li correspon*», según reza en la *Advertencia* o prefacio a su versión de *Celestina*, no se limita al lenguaje culto y literario y a las gramáticas. Así, nuestro lexicógrafo publica y recopila vocabulario de distintos ámbitos temáticos contemporáneos o de obras medievales, algunos de ellos seguramente censurables, por cierto, por la sociedad de su época. En diecisiete obras autoeditadas¹⁹ (*Impremta particular de l'editor, Impremta del XX^è segle, A. Bulbena, Biblioteca eròtica i priàpica*) en la ciudad de *Erotòpolis* [i.e. Barcelona] entre los años 1900 y 1920, Bulbena pretende rescatar del olvido la literatura erótico-picaresca, tanto catalana como extranjera. La distribución era muy restringida y destinada a los *Infiernos* bibliófilos

17.– Ugarte 2005, *op. cit.*, p. 33.

18.– Para un elenco completo de su extensa bibliografía publicada, ver: Entrada «Antoni Bulbena i Tusell» (2011). Xus Ugarte (redactora) en: Bacardí, Montserrat; Godayol, Pilar (dir). *Diccionari de la traducció catalana*. Eumo Editorial, UAB, UIB, UJI, UVic, pp. 97-99.

19.– Ver nota 16. Citemos, no obstante, como muestra, *Rondalles e facécies lliures dels pobles de Llegendoch: folclore eròtic* (1920); *Flora pornogràfica francesa. Suplement al argot francès / Flore pornographique catalane. supplément à l'argot catalan* (manuscrito 1891-1910); *Paremiologia catalana sobre la Amor, la Fémbrà & lo Matrimoni*. Barcelona: Impremta Catalonia, 1915

de tema erótico, en parte como se realizaba en Francia, país en el que las tiradas eran mayores e iban ilustradas con imágenes²⁰.

Esta vasta investigación contribuyó muy probablemente a enriquecer el vocabulario necesario para trasladar al catalán el lenguaje pícaro y a veces soez de *Celestina*. Nos ocupamos seguidamente de los adjetivos descalificadores y de los insultos en forma de frases de maldición.

Los adjetivos descalificadores en la versión catalana

Destaquemos, por un lado, la *fidelidad* de Bulbena al original —traduce prácticamente todos los adjetivos, no hay autocensura— y, por otro, la licencia creativa que se otorga a sí mismo como trujamán. No escribe a menudo el equivalente fácil, exacto, de la misma raíz etimológica, sino que busca sinónimos arcaicos y poco comunes.

Veámoslo en la estadística siguiente. La *Celestina* original cuenta con 167 adjetivos descalificadores (66 variantes de epítetos descalificadores), mientras que Bulbena (16 actos) cuenta con 158²¹ y 77 variantes, es decir, introduce 11 sinónimos adicionales. A continuación detallaremos cuáles son:

1. Las 7 versiones de *necio* (3 veces), *necia* (3 veces), *neciuelo* (1 vez) quedan repartidas entre los siguientes epítetos: *Taboll i taujà* (*necio*); *Bajanet* (*neciuelo*); omisión de la traducción en *necia* y tres párrafos más (acto VII); omisión de «necia», pero compensada con dos sinónimos de *desaliñada* en la retahíla de Areúsa (acto IX): *xarxota*, *dexada*.
2. El adjetivo preferido de los personajes es *loco* con sus variantes *loca*, *loquillo*, *loquilla*, *loquito*. En la Tragicomedia lo profieren 26 veces. De nuevo, sólo 17 apariciones de *boig* (*boja*, *boget*, *bojeta*, *bojot*, *boget*, *més que boig*) en Bulbena. Las 8 restantes, *taboll*, *foll/a* (6), *trastocat*. Bulbena apuesta sobre todo por *föll*, ya que es un sinónimo total, más arcaico y culto, de *boig*.
3. *Bobo* (8 veces en el original) y cinco en la versión catalana: *baboya* (2), *babau* (3), además de *bajanaç*, *ximplet*, *ximpleta*.
4. Para *vellaco* el catalán cuenta con buen número de adjetivos que evocarían el mismo sentido (*bergant*, *brètol*, *brivall*, *truà*, *pillard*). Ahora bien, sí usa *bergant* una vez, pero prefiere el arcaico *bricó* y *briconet*. *Bricó* es un adjetivo arcaico, localizado sólo en diccionarios del siglo XIX, considerado ya antiguo. El *Diccionari català-castellà*

20.— Blog *Piscolabum librorum maioris*, 8 de marzo de 2010, *L'erotisme bibliòfil català*, Antoni Bulbena i Tosell. (<http://piscolabislibrorumadults.blogspot.com/2010/03/erotisme-bibliofil-catala-antoni.html?zx=45733059a83df0eb>).

21.— La diferencia entre 167 y 158, adjetivos descalificadores, se desglosa en: 4 omisiones en los párrafos o frases en la versión catalana, una omisión ordinaria y transformación sintáctica de estos adjetivos.

*llatí- francès-italià*²² lo define como *bribó* (bribón), palabra que no aparece en los diccionarios actuales de la lengua catalana al ser considerada un barbarismo.

Las frases

Analicemos en primer lugar la composición léxica y sintáctica de las frases que sirven de insulto a los personajes celestinescos. Hemos tomado como base el Acto I, dado que es el más largo y, por tanto, el que más frases contiene. Incluimos ejemplos de otros actos sólo si aparece una estructura enunciativa ausente en el primero. Hemos recogido 10 estructuras distintas para expresar malos deseos. Incluimos la traducción, con dos tipos de comentario: «AB: misma estructura» o, en caso contrario, señalamos la opción de Antoni Bulbena (AB).

1. Frase exclamativa *Ansí* + subjuntivo. *¡Ansí los diablos te ganen!* (Acto I)
AB: misma estructura. *¡Axí te se'n duguen los diables!*
En cambio, en *¡Ansí te medre Dios...!* (Acto I) AB cambia a *¡Bona la havèm fetal!*, una frase hecha ya repertoriada en catalán y con idéntico sentido al original.
2. Frase exclamativa adjetivo + subjuntivo. *¡Maldito seas, que me has hecho reír...!* (Acto I)
AB: misma estructura. *¡Malehit sigues, que m'has fet riure...!*
¡Quemada seas...! (Acto I). AB: *Axí* + subjuntivo: *¡Axí-t veges crema-da...!*
3. Frase exclamativa Imperativo + adjetivo. *¡Ved qué torpe y qué comparación!* (Acto I); AB: misma estructura *¡Mirau quía barrohera e quina comparança!*.
4. Frase exclamativa Imperativo + complemento adverbial: *¡Vete de aquí a la mala ventura!* (Acto VI); AB: misma estructura. *¡Vés-te'n d'ací en ta mala ventura!*
5. Frase exclamativa *Nunca* + subjuntivo. *¡Nunca Dios te vea, nunca Dios te consuele ni te visite!* (Acto I). AB: quizás para evitar una repetición, el traductor combina *Axí* + subjuntivo y *may* + subjuntivo: *¡Axí Déu no-t veja, ni may no-t visit ni do consol!*
6. Frase exclamativa *¡O* + que + sustantivo: *¡O qué plaga, o qué enojo!* (Acto I). AB: *¡Oh quin flagéll!* *¡Oh quin enuíg!*
7. Frase exclamativa sustantivo + subjuntivo. *¡Postema y landre te mate, etc* (Acto I); *¡Los ojos se te salten!* (Acto I); *¡Fuego malo te quem!* (Acto I); *¡Mala landre te mate!* (Acto I); *¡Mas rabia mala me mate!* (Ac-

22.— *Diccionari català-castellà-llatí- francès-italià*. Barcelona: Imprenta Joseph Torner, 1839.

- to 1); *¡Putos días vivas...!* (Acto 1). La traducción de AB conserva la misma estructura en todos ellos excepto en «...rabia», que se convierte en que + sustantivo+ subjuntivo (*¡Que de mala rábía jo muyra...!*): *Postérma e glànola que't mat/ foch d'infern que-t crém/, Mala bua que't corsech / ¡Putaners dies visques...!*,
8. Frase exclamativa adverbio (tiempo, lugar) + verbo (futuro, subjuntivo). *¡Allá irás con el diablo!* (Acto II); *...en malhora a ti he yo menester* (Acto III). AB introduce «que + subjuntivo» (*¡Que se te-n duga lo diable!*), *¡... en mala hora si és tu lo companyó que-m call!*, en una versión algo más libre que transmite el mensaje, sin conservar el léxico.
 9. Que + adjetivo + sustantivo: *Que maldito sea...* (Acto IV); AB: *Que malehít sia...*
 10. Frase exclamativa futuro + complementos: *¡Te echaré dende con el diablo!* (Acto VI); AB: misma estructura *T'etegaré d'ací ab lo diable!*

Ya hemos comprobado que en algunos de estos ejemplos ofrecidos y, a lo largo de todo el corpus, Bulbena intenta enriquecer o variar el ya de por sí intenso vocabulario del original. En este sentido, las versiones de (*Mala*) *landre te mate* representan una muestra muy ilustrativa:

- en el Acto I encontramos dos traslaciones: *glànola que't mat*, una expresión que no está repertoriada como frase hecha o locución, así que tenemos dudas de su efecto en el lector; más adelante se transforma en *¡Mala bua que't corsech!*;
- en el acto IV es *Mala pésta que-t mat* y, en el Acto VII, *Que-m cayga ací morta, si t'entenia* y, a continuación, *¡Ja-m fira un llamp!*, *Que de glànola muyra* (Acto XI); *mala bua m'atuhesca* (Acto XIV) Es decir, seis variantes para esta frase que, según el DRAE, «expresa desprecio, apartamiento, malos deseos, para la persona a quien se dirige».

A su vez, parece apostar por la forma *Axí* + subjuntivo y *que* + subjuntivo. El diablo y las enfermedades más crueles, tanto en el original como en la traducción, parecen ser una de las evocaciones favoritas de los personajes.

Arcaísmos en la traducción

Hemos citado de sobra el ideal arcaizante de Bulbena en lo que se refiere al lenguaje. Incluimos aquí algunos ejemplos para ilustrar este criterio, a partir del cuadro de des-calificativos objeto de nuestro estudio. Para verificar su vigencia hemos recurrido a varios diccionarios de

la lengua catalana (monolingües, bilingües o plurilingües) publicados en 1806²³, 1839²⁴, 1854²⁵, 1993 (1962)²⁶, 1995²⁷.

Únicamente indicamos la fuente cuando no aparece, ni como forma moderna o arcaica, en el *Diccionari IEC* (Diccionari de l'Institut d'estudis catalans) de 1995.

- *Baboya* (*boba*): no se encuentra referenciada en ningún diccionario. Sí está en cambio repertoriada *baboia*.
- *Bajanaç* (*bobo*): no aparece repertoriado el aumentativo, aunque sí *bajà-ana*.
- *Bardaixó* (*putillo*): no aparece repertoriado el diminutivo, aunque sí *bardaix*, con la definición de «sodomita».
- *Dessaborit* (*desabrido*): en el diccionario de 1839 aparece ya como *antiguo*, equivalente a persona de mal genio y condición. Actualmente, *dessaborit* se refiere especialmente a la falta de sabor en la fruta.
- *Enemich* (*enemigo*): actualmente *enemic*, aparece también con *ch* final en 1806 y como *enemig* en 1854.
- *Maldihent* (*maldeziende*): actualmente *maldient*. Ningún diccionario recoge la acepción con la *h* intercalada.
- *Malehit*, *maleyt* (*maldito*): actualmente, *maleit*. En 1854 aparece *maleid*.
- *Pahoruch* (*pusillanime*): actualmente *poruc* y, como *ant.*, *pahuruc* (Dicc. 1993)
- *Pahorugues* (fem. pl. de *pahoruch*) se encuentra en una cita de Bernat Metge del siglo xv (dicc. 1993).
- *Putana* (*puta*): nombre antiguo (Dicc 1993), alternada en la traducción con *puta*.
- (*Mala*) *Fembra* (mujer): nombre antiguo por *dona* o *femella*.
- *Fólla fembra*: antiguo por *prostituta*.

23.– *Diccionario manual de la lengua catalana y castellana*, arreglado por Agustín Antonio Roca y Cerdá. Barcelona: Compañía Jordi, Roca, Gaspar, 1806.

24.– Véase nota 20.

25.– *Diccionario catalán-castellano* (Magí Ferrer). Barcelona: Imprenta y Librería de Pablo Riera, 1854.

26.– *Diccionari català-valencià-balear: inventari lexicogràfic i etimològic de la llengua catalana en totes les seves formes literàries i dialectals, obra iniciada por Antoni Maria Alcover, redactada por Francesc de B. Moll (1962), con la colaboración de Manuel Sanchis Guarnier y de Anna Moll Marquès*. Palma: Moll, 1993, 10 vols..

27.– *Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans, 1995.

Finalmente, he aquí otros ejemplos significativos de escritura anterior a la reforma de Pompeu Fabra que hallamos en el corpus y que aparecen en el diccionario de 1806 (*Diccionario manual de la lengua catalana y castellana*) señalamos cuando están repertoriadas en los diccionarios de cronología posterior. Las formas modernas (*amb, així, raó* etc) no aparecen en el mencionado diccionario.

- *Ab (con)*, forma antigua de *amb* (dicc 1854).
- *Axí (así), axo (esto, eso)*; actualmente con *i* intercalada para guardar el sonido fricativo. En la lista de adjetivos, véase también: *exelebrat* (desatinado), *dexada* (desaliñada) actualmente *eixelebrat* y *deixada*.
- Otro rasgo arcaico que Bulbena insiste en utilizar es la *h* intercalada:
- *rahó (razón)*: actualmente *raó*. (dicc. 1839 y 1854).
- *Spay (espacio)*: actualmente *espai*. 1806; *spay* en 1839 y 1854.
- *Llarch (largo)*: actualmente *llarg* en 1839
- *Trobayre* (occitano por *trovador*): actualmente *trobador*. Aparece sólo con la forma *trobair*.

Conclusión

A guisa de conclusión, podríamos afirmar que Antoni Bulbena no parece tener dificultades en la traslación de la lengua viperina de los personajes celestinescos. Su tarea de investigación lexicográfica a lo largo de toda la vida debió de jugar a favor de la riqueza verbal de la versión, aumentada en cantidad respecto al original de adjetivos y frases descalificativos analizados. Si esta es copiosa, en nuestra modesta opinión, el colorido y especializado repertorio erótico-amoroso y erótico-profesional de los personajes celestinescos se ve adecuadamente trasladado a la lengua catalana. Pero esta aseveración sería objeto de un análisis paralelo que no se corresponde con el tema que ahora nos concierne, el de los insultos.

En efecto, la base de nuestra aportación en este artículo se presenta a continuación en el anexo: una vez vaciados todos los adjetivos descalificadores y frases de maldición de los actos I-XVI de la versión castellana, los hemos cotejado con sus equivalentes en catalán, en traducción de Antoni Bulbena.

Bibliografía citada

- ALBUIXECH, Lourdes. «Insultos, pullas y vituperios en *Celestina*». *Celestinesca* 25.1-2, 2001: 57-68.
- BACARDÍ, Montserrat. «Presentació» en: Cervantes, *L'Enginyós Cavaller Don Quixot de la Mancha*. Barcelona: Edicions 62, 2005. Traducción de Antoni Bulbena i Tusell (1891), pp. 7-10.
- BAJTIN, Mijail. *La cultura popular en la Edad Media y el Renacimiento. El contexto de François Rabelais*. Barcelona: Barral, 1974. Traducción de Julio Forcat y César Conroy.
- BLINI, Lorenzo. «La crítica textual como herramienta del traductor de textos antiguos: El caso de las versiones italianas modernas de *La Celestina*», en: Morillas, Esther y Álvarez, Jesús (eds), *Las herramientas del traductor*. Málaga: Ediciones del Grupo de Investigación Traductología, 2000, pp. 61-90.
- BULBENA, Antoni. «Advertencia», en: Rojas, Fernando de. *Comedia de Calisto & Melibea (La Celestina)*. Barcelona: Stampa de la Vda Badia, 1914, p. v-viii. Traducción de Antoni Bulbena.
- . *Flora pornogràfica francesa. Suplement al argot francès / Flore pornographique catalane. supplément à l'argot catalan* (manuscrito 1891-1910).
- . *Paremiologia catalana sobre la Amor, la Fémbra & lo Matrimoni*. Barcelona: Imprempta Catalonia, 1915.
- . *Rondalles e facécies lliures dels pobles de Llegendoch: folklore eròtic*. Erotopolis (Barcelona): Impremta particular del Editor, 1920.
- . *Recorts d'un barceloní octogenari ecziliat a La Garriga. Dietari* (1936-1940), MS 3244, BC.
- CERVANTES, Miguel de. *L'Enginyós Cavaller Don Quixot de la Mancha*. Barcelona: Edicions 62, 2005. Traducción de Antoni Bulbena i Tusell (1891).
- DI CAMILLO, Ottavio. «Ética humanística y libertinaje», en: López Ríos, Santiago (ed). *Estudios sobre la Celestina*. Madrid: Istmo. 2001, pp. 579-600.
- DICCIONARI català-castellà-llatí- francès-italià*. Barcelona: Imprenta Joseph Torner, 1839.
- DICCIONARI català-valencià-balear: inventari lexicogràfic i etimològic de la llengua catalana en totes les seves formes literàries i dialectals*, (Alcover-Moll), 10 vols. Palma: Moll, 1993.
- DICCIONARIO catalán-castellano*. (Magí Ferrer). Barcelona: Impremta y Librería de Pablo Riera, 1854.

- DICCIONARIO manual de la lengua catalana y castellana*, arreglado por Agustín Antonio Roca y Cerdá. Barcelona: Compañía Jordi, Roca, Gaspar, 1806.
- GAZOPHYLACIUM*. <<http://lexicografia.blogspot.com/2010/03/lextravagant-lexicograf-antoni-bulbena.html>> *Bloc amateur sobre lexicografia catalana i altres lletraferidures* [consulta noviembre 2010]
- LACARRA LANZ, Eukene. «Sobre los dichos 'lascivos y rientes'», en: López Ríos, Santiago (ed). *Estudios sobre la Celestina*. Madrid: Istmo, 2001, pp. 355- 380.
- . «La ira de Melibea a la luz de la filosofía moral», en Beltrán, Rafael y Canet, José Luis (eds). *Cinco siglos de Celestina*. Valencia: Universitat de València, 1997, pp. 107-120.
- PISCOLABUM librorum maioris* (blog) <<http://piscolabislibrorumadults.blogspot.com/2010/03/erotisme-bibliofil-catala-antoni.html?zx=45733059a83df0eb>>. *L'erotisme bibliòfil català, Antoni Bulbena i Tosell* [consultado noviembre 2010].
- ROJAS, Fernando de. *Comedia de Calist & Melibea (La Celestina)*. Barcelona: Stampa de la Vda Badia, 1914. Traducción de Antoni Bulbena.
- . *La Celestina*. Ed. Dorothy S. Severin. Madrid: Cátedra, 1997.
- SEVERIN, Dorothy. «El humor en *La Celestina*», en López Ríos, Santiago (ed). *Estudios sobre la Celestina*. Madrid: Istmo, 2001, pp. 327-354.
- UGARTE BALLESTER, Xus. *La traducció de parèmies*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona, 1998. [Tesis doctoral, inédita]
- . «La traducción catalana de *Celestina*», *Celestinesca* 27 (2003): 165-210.
- . «Antoni Bulbena, traductor prolífico de clásicos castellanos al catalán: algunas traducciones inéditas», en Vega Cernuda, Miguel Ángel (ed). *La traducción de los clásicos: problemas y perspectivas*. Madrid: Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores, 2005, pp. 27-38.
- . Entrada «Antoni Bulbena i Tusell», en Bacardí, Montserrat; Godayol, Pilar (dir). *Diccionari de la traducció catalana*. Eumo Editorial: UAB, UIB, UJI, UVic, pp. 97-99.

FERRAN DE RÒJAS

Comedia
de

Calist & Melibea

(LA CELESTINA)

*Per primera volta en català literalment
traduhida de la edició original autèntica*

per

ANTONI BULBENA & TOSELL



COLECCION TEATRAL
ARTURO SEDO

BARCELONA

Stampa de la Vda. Badia.—Carrer d'en Dou, 14.

M.CM.XIV

Anexo

Tabla de adjetivos descalificadores y maldiciones personales en *Celestina* y en la traducción catalana de Antoni Bulbena

| | PERSONAJE | A quién se dirige o a quién se refiere | Original CASTELLANO | Traducción CATALANA |
|--------|-----------|--|---|--|
| Acto I | Calisto | A Sempronio | ¿Dónde está este maldicto? | ¿On és aquest malehit? |
| | Calisto | A Sempronio | ¡Ansí los diablos te ganen!, ansí por infortunio arrebatado perezcas, o perpetuo intolerable tormento consigas... ¡Anda, anda, malvado...! ¹ | ¿Axí te se'n duguen los diables! ¡Axí per malastre arrapat peresques o perpetual incomfortable torment atenyas... ¡Vé, vé, malvat! |
| | Calisto | A Sempronio | ¡Ve con el diablo! | ¡Vés-te-n ab lo diable! |
| | Sempronio | Aparte | Loco está este mi amo | Tinch boig lo meu senyor |
| | Calisto | Sempronio | ¡O grossero! | ¡Oh groller! |
| | Calisto | A Sempronio | ¡Maldito seas! Que hecho me has rey | ¡Malehit sigues, que m'has fet riure |
| | Sempronio | (Aparte) a Calisto | ¡Oh pusillánime, o fi de puta! | ¡Oh pahoruch! ¡Oh fill de puta! |
| | Calisto | A Sempronio | ¡Maldito sea este necio, y qué porradas dice! | ¡Malehit sia aqueix taboll! ¡E quines magallades diu! |
| | Sempronio | Sobre las mujeres | Arma del diablo, cabeza de pecado, destrucción de paraíso... | Arma del diable, cap de pecat, destrucció de paradís... |
| | Sempronio | Calisto | ¡O qué plaga, oh qué enojo. Oh qué fastío es conferir con ellas..." | ¡Oh quin flagéll! ¡Oh quin enuig! ¡Oh quin fastig ab élles conversar ..." |
| | Sempronio | (Aparte) | (¡Qué mentiras, y qué locuras dirá agora este cativo de mi amo!) | ¿Quines mentides e quines bogeries no dirà are aqueix dolent de senyor méu! |
| | Sempronio | (Aparte) Calisto | ¡Ansí te medre Dios... | ¡Bona la havèm féta! |
| | Calisto | A Sempronio | ¡Ved qué torpe y qué comparación! | Mirau quía barrohera e quina comparança! |
| | Sempronio | (Aparte) Calisto | ¡En sus treze está este necio! | ¡En los seus trézte stà aqueix tabóll! |

1.- Hemos incluido en una sola celda diversos descalificativos o improprios cuando se trata de la misma intervención del mismo personaje.

| | | | | |
|--|-----------|-------------|--|---|
| | Elicia | A Sempronio | ¡Ay, maldito seas, traydor! Postema y landre te mate, y a manos de tus enemigos mueras, y por crímenes dignos de cruel muerte en poder de rigurosa justicia te veas. | ¡Maleyt sies, traydor! Postérma e glánola que't mat, e a mans dels teus enemichs deixs tu la pell e, per crims de cruel mort, en podèr de rigorósa justícia te veges. |
| | Elicia | A Sempronio | ¡Nunca Dios te vea, nunca Dios te consuele ni te visite! | ¡Axí Déu no-t veja, ni may no-t visit ni do consol! |
| | Celestina | A Sempronio | Deja esa loca, que es liviana | Deixa aquesta boja, qui és lleugera |
| | Elicia | A Sempronio | ¡Ha, don malvado! ¡Los ojos se te salten! | ¡Ah, en malvat! ¡Los ulls perdésses! |
| | Calisto | A Pármeno | ¿No oyes, maldito sordo? | ¿No-u sents, malehit sórt? |
| | Pármeno | Calisto | Puta vieja alcoholada | Puta vella alcofollada |
| | Calisto | A Pármeno | Calla, calla, malvado | Calla, calla, malvat |
| | Celestina | A Pármeno | ¡Neciuelo, loquito, angelico, perlica, simplecico! ¿Lobitos en tal gestic? ...putico ¡Mas rabia mala me mate...! | ¡Bajanet, boget, angelet, perleta méua, ximplonet! ¿A mi fent de llobarret furiós? ...puteret ¡Que de mala rábia jo muyra...! |
| | Celestina | Pármeno | ¡O malvado! | ¡Oh mesquí! |
| | Pármeno | Celestina | flaca puta vieja | Feble puta vélla |
| | Celestina | Pármeno | ¡Putos días vivas, vellaquillo! | ¡Putaners dies visques, briconet! |
| | Celestina | Pármeno | ¡Pues fuego malo te quemé, que tan puta vieja era tu madre como yo! ... loquito | ¡Donchs foch d'infern que-t créem, que tan vélla puta éra ta mare com jo! ... boget |
| | Celestina | Pármeno | ¡Mala landre te mate! ¡Y cómo lo dice el desvergüençado! | ¡Mala bua que't corsech! ¡E còm ho diu lo desvergonyit! |
| | Celestina | A Pármeno | Oh mezquino! (...) ¡O simple! | ¡Oh mesquí! (...) ¡Oh ximplet! |
| | Celestina | A Pármeno | ¿Qué es razón, loco? ¿Qué es affecto, asnillo? | ¿Que-m véns ab la rahó, boig? ¿Qué és axò d'afécte, asenet? |

| | | | | |
|----------|-----------|-----------------------------|--|--|
| Acto II | Calisto | Sempronio | ¿Cómo, simple? | ¿Què dius are, beneyt? |
| | Calisto | Pármeno | ¿Qué dixiste, enojoso? | ¿Què deyes sus-are ab enuig? |
| | Calisto | Pármeno | ¿Cómo, loco, su cativo? | ¿Còm, lo seu esclau, més que boig? |
| | Calisto | Pármeno | ¡Algo dice el necio! | Quelcom stà dihent lo taujà |
| | Calisto | Pármeno | ¡Palos querrá ese vellaco! Di, mal criado | ¡Cerca aqueix bergant que'l bastonegen! Digues, malcriat |
| | Calisto | Pármeno | ¡Calla, calla, perdido! | ¡Calla, calla, perdulari! |
| | Pármeno | A sí mismo | Más nunca sea; ¡allá irás con el diablo! A estos locos decildes | ¡Ni mai que tornasses! ¡Que se te-n duga lo diable! A semblants fólls digau-los... |
| Acto III | Sempronio | A sí mismo | ¡Qué spacio lleva la barbuda; | !Mirau quant va de spay la barbuda! |
| | Celestina | Sempronio | ¡Alahé, en mal hora a ti he yo menester..." | ¡A fè que en mala hora si éts tu lo companyó que-m cal! |
| | Celestina | Elicia | Calla, boba | Calla, ximpleta |
| Acto IV | Celestina | A sí misma | ¿Qué haré, cuytada, mezquina de mí? | ¿Que-m faré, trista, mesquina de mí...? |
| | Celestina | Lucrecia | bova | baboya |
| | Alisa | Lucrecia | bova | babau |
| | Alisa | Lucrecia | ¡Hy, hy, hy! ¡Mala landre te mate, si de risa puedo estar...! | ¡Ja! ¡Ja! ¡Ja! Mala pésta que-t mat, si-m puch star de riure |
| | Celestina | Alisa | Que maldito sea el diablo y mi pecado | Que malehit sia lo diable e lo meu pecat |
| | Melibea | Lucrecia | ¿Qué hablas, loca? | ¿Què dius, boja? |
| | Melibea | Celestina | Desvergonzada barbuda.. ¡Quemada seas, alcahueta falsa, hechicera, enemiga de honestad, causadora de secretos yerros! ...malvada | Descarada barbuda ¡Axí-t veges cremada, falsa alcavota, fatillera, enemiga d'honestadat, causadora de segrétes errades! ...malvada |
| | Melibea | Celestina, sobre Calisto | dar vida a un loco | donar vida a un boig |
| | Melibea | Celestina | Vieja maldita Traydor | Maleyta vélla Traydora |
| | Melibea | Sobre Calisto | Loco, saltaparedes, fantasma de noche, luengo como cigüeña, figura de paramento malpintado; | Boig, cap-de-trons, fantasma de nits, llarch com una cigonya, figura de parament stiragaçada; |

| | | | | |
|---------|-----------|-----------------------------------|--|---|
| | Melibea | Celestina | ¿Qué dizes, enemiga? | ¿Què dius, enemiga? |
| | Celestina | Lucrecia | loquilla | bogeta |
| Acto v | Celestina | Celestina | ¡O diablo a quién yo conjuré! | ¡Oh diable, al qual conjuri! |
| | Celestina | Sempronio | loquillo | ximplet |
| | Celestina | Sempronio | bovo | babau |
| | Sempronio | (Aparte) Celestina | ¡O lisonjera vieja! ¡Oh vieja llena de mal! ¡Oh condiciosa y avarienta garganta! (...) Mala medra tiene (...); Mala vieja, falsa es esta; Venenosa víbora | ¡Oh falaguera vélla! ¡Oh vélla plena de mal! ¡Oh cobejant i avariciosa góla! (...) Puis fa mala crexença (...) ¡Mala vélla falsa és aquèsta! Verinósa vibra |
| | Celestina | Sempronio | bovo | babau |
| | Celestina | Sempronio | loco | bojot |
| | Calisto | Pármeno | Loco | taboll |
| | Calisto | Pármeno | Desvariado, negligente | ¡Oh desvariejant distrét! |
| | Calisto | Pármeno | ¡O espacioso Pármeno, manos de muerto | ¡Oh gansoner Pàrmius, mans de mort! |
| Acto vi | Celestina | Calisto | Spada mala mate a tus enemigos y a quien mal te quiere, | ¡Mala espasa qui mat los teus enemichs e lo qui-vol mal! |
| | Sempronio | Pármeno | ..te echaré dende con el diablo! | T'etgegaré d'ací ab lo diable! |
| | Sempronio | Pármeno | ¡O mal fuego te abrase! ¡Oh intolerable pestilencia y mortal te consume, rijoso, envidioso, maldito! ¡Vete de aquí a la mala ventura! | ¡Oh mal foch qui-t crem! ¡OH, que incompatible pésta e mortal te consume, apassionat, envejós, malehit! ¡Vés-te'n d'ací en ta mala ventura! |
| | Pármeno | Aparte, sobre Calisto | Loco desatinado | Adelerat <i>Omisión de la frase</i> |
| | Sempronio | A Pármeno, hablando de Calisto | Maldiziente venenoso | ¡Maldihent verinós! |
| | Celestina | Calisto (sobre ella misma) | Llamándome [Melibea] hechizera, alcahueta, vieja falsa, barvuda, malhechora | Dient-me fetillera, alcavota, vélla falsa e molts altres noms ignominiosos |
| | Calisto | A Pármeno y a sí mismo | Moços adevinos, reçonadores, enemigos de mi bien. Vellaco, embidioso | Minyons endevinayres, sornaguers, enemichs del meu bé. Bricó, envejós |
| | Calisto | Celestina | O mezquino de mí | ¡Oh pobre de mí! |
| | Calisto | Sempronio | Loco, desvariado, atajasolazes | Foll, desvariejant, trenca-deports |

| | | | | |
|-----------|-----------|--------------------------------|---|--|
| | Pármemo | Sempronio (sobre Calisto) | Tan loco hombre nascido | Tan trastocat home nat |
| Acto VII | Celestina | Pármemo | ¿Qué dirás, loquillo, a todo esto? | ¿Què-y diras, boget, a tot açò? |
| | Celestina | Pármemo (aparte) | Lastimástemme, don loquillo | M'has tocat al viu, en boget. |
| | Celestina | Pármemo | ¡Calla, bovo! | ¡Calla, ximplet! |
| | Areúsa | Celestina | ¡Válala el diablo a esta vieja! | ¡Valga-li lo diable a aqueixa vélla! |
| | Areúsa | Celestina | Mal gozo vea de mi, si burlo | Mala fí jo faça, si-m burle de tu |
| | Celestina | Areúsa | No te hagas bova | No faces lo desentès |
| | Areúsa | Celestina | Mala landre me mate si te entendía | Que-m cayga ací morta, si t'entenia |
| | Areúsa | Celestina | Landre me mate, que me fino de empacho | ¡Ja-m fira un llamp! |
| | Celestina | Areúsa | Llégate acá, asno | Fés-te ençà, tros d'ase |
| | Celestina | Pármemo | don ruyn (...) Negligente, vergonçoso | En malvat(...) Negligent, vergonyós |
| | Celestina | Areúsa – hablando de Pármemo | Putillo, gallillo, barviponiente | Bardaxó, gallet, barbamech |
| | Celestina | Areúsa | Me haces a mí necia y vergonzosa | <i>Omisión de 3 párrafos (interpolaciones) del traductor</i> |
| | Elicia | Celestina | Desacordada eres, cierto | Desmemoriada ets, per cert |
| Acto VIII | Sempronio | Pármemo | ¿Qué es esto, desvariado? | ¿Què és açò, forassenyat? |
| | Sempronio | Pármemo | bovo | bajanaç |
| | Sempronio | A Pármemo, hablando de Calisto | ¡O hydeputa, el trobador! | ¡Oh fill de puta, e quin trobayre! |
| | Calisto | Pármemo | ¿Qué dizes, loco? | ¿Què dius boig? |
| | Calisto | Pármemo | desvariado | Cap-de-trons |
| | Pármemo | Calisto (aparte) | ¡Allá irás con el diablo tú y malos años! ¡Y en tal hora comieses el diacitrón, como Apuleyo el veneno, que le convirtió en asno! | ¡Allà aniras ab lo diable, en ton mal any, e en tal hora haguesses menjat lo ponçem, com Apulèyus lo verí qui-l convertí en ase! |
| Acto IX | Celestina | Areúsa, Elicia | ¡Mochachas; mochachas;bovas! | ¡Xicotes! ¡baboyes! |
| | Elicia | Sempronio | ¡Apártateme allá, desabrido, enojoso! ¡Mal me haga Dios! | ¡Fés-te enllà, dessaborit, enujós! ¡Que Déu me castich! |
| | Elicia | Sempronio | malvado | malvat |

| | | | | |
|-------------|-----------|---|--|---|
| | Areúsa | Elicia, hablando de los criados | Locos porfiados | Fólls perfidióses |
| | Elicia | Sempronio | ¡De mala cançre sea comida esa boca desgraciada, enojoso! | ¡De mal cranch sia menjada aqueixa desgayrada e enujósa bóca! |
| | Celestina | Sempronio, Pármeno, Elicia, Areúsa | Putillos, loquillos, traviesos | Putarrons, bogets, entremaliats |
| | Areúsa | Celestina (sobre jóvenes ricas a sus criadas) | Ladrona, puta; tiñosa, bellaca, golosa, puerca; çuzia, necia, desaliñada, ladrona; mala mujer | Lladrona, putana; tinyosa, briçona, goluda, porca, xarxota, barrohera, dexada; mala fembra |
| | Lucrecia | Celestina (aparte) | ¡Así te arrastren, traydora! Vieja falsa | ¡Axí-t roceguen, traydora! Vélla falsaria |
| Acto x | Celestina | Melibea (aparte) | Doña loca | Na fólla |
| | Melibea | Celestina | ¡O por Dios, que me matas! | ¡Oh, Déu méu, com me mates! |
| | Melibea | Celestina | ¡Ay, mezquina de mí! | ¡Ay pobre de mí! |
| | Celestina | Melibea | ¡Oh, mezquina yo! | ¡Oh pobre de mí! |
| Acto xi | Calisto | Sempronio y Pármeno | Locos, vellacos, sospechosos | Boigs, bergants, scarafallóses |
| | Sempronio | Pármeno | Puta alcahueta | Puta alcavota |
| Acto xii | Calisto | Sempronio | desatinado | exelebrat |
| | Pármeno | Sempronio | El necio de nuestro amo | lo taboll del senyor |
| | Melibea | Lucrecia | loca | boja |
| | Calisto | Melibea | ¡O engañosa mujer, Celestina! O enemiga | ¡Oh enganyósa fémbr Celestina! |
| | Celestina | Sempronio y Pármeno | ¡O locos, traviesos! | ¡Oh fólls entremaliats! |
| | Celestina | Sempronio y Pármeno | Landre me mate si no me espanto en verte tan fiero | Que de glànola muyra |
| | Celestina | Sempronio y Pármeno | ¡Gracioso es el asno! | !Mirau lo troç- d'ase! |
| | Celestina | Sempronio y Pármeno, hablando de Elicia | loca | boja |
| | Celestina | Sempronio | Calla tu lengua | Aguanta 't la llengua |

| | | | | |
|------------------------|-----------|---------------------|--|---|
| | Pármeno | Celestina | No me hinchas las narizes | No-m faces pujar la mosca al nas |
| | Sempronio | Celestina | O vieja avarienta, garganta muerta de sed por dinero! | ¡Oh vélla avariciósa, góla morta de set per diners! |
| | Celestina | Sempronio y Pármeno | rufianes | rufians |
| | Sempronio | Celestina | Doña hechizera, que yo te haré ir al infierno con cartas | Na fatillera, que t faré anar ab cartes al infern |
| | Elicia | Sempronio y Pármeno | O crueles enemigos, en mal poder os veáys | ¡Oh cruels enemichs! ¡En mal poder de justicia us vejau! |
| Acto XIV | Sosia | Aparte | el bovo de Calisto | lo babau de Calist |
| Acto XIX (XV en Bul.) | Lucrecia | Aparte | Mala landre me mate si mas lo escucho | Mala bua m'atuhesca, si més jo-ls pare orèlla |
| | Sosia | Traso | Vellacos, rufianes | <i>Omisión del traductor</i> |
| Acto XXI (XVI en Bul.) | Pleberio | Alisa | falsa alcahueta Enemigo de amigos, amigo de enemigos [Amor] | falsa alcavota Enemich d'amichs, amich d'enemichs [Amor] |

UGARTE BALLESTER, Xus, «Ensayo de descalificaciones y maldiciones personales en *Celestina* y en la traducción catalana de Antoni Bulbena», *Celestinesca* 35 (2011), pp. 137-158.

RESUMEN

El propósito de este artículo es doble: por una parte, realizar un vaciado exhaustivo de los adjetivos calificativos que menosprecian o atacan al adversario, así como de las frases en general exclamativas, que expresan malos deseos y se profieren con tono amenazador; por otra, cotejar este corpus con el vaciado también completo de la traducción catalana de *Celestina* (Antoni Bulbena Tosell, 1914), comentando al mismo tiempo las opciones traductológicas del trujamán: léxico, fraseología, arcaísmos, registro, etc.

PALABRAS CLAVE: Traducción catalana de *Celestina*, Antoni Bulbena, descalificaciones, maldiciones personales.

ABSTRACT

The aim of this article is twofold: first, to compile an exhaustive list of qualifying adjectives used to disparage or attack an adversary, as well as generally exclamatory phrases conveying evil wishes and uttered in threatening tones; second, to compare this corpus with the complete compilation of the Catalan translation of *Celestina* (Antoni Bulbena Tosell, 1914), while commenting on the translator's choices involving lexis, phraseology, archaisms, register, and so on.

KEY WORDS: Catalan translation of *Celestina*, Antoni Bulbena, disparaging language, personal curses.

